

Contents

Contents	4
Foreword	15
Acknowledgements	16
Introduction	17
Part 1. Borrowed words and grammar	21
Chapter 1. Metamorphoses of sounds and letters	21
1.1. How migration facilitates the evolution of languages	21
1.2. The relationship between a sound and a letter	22
1.3. Why is Russian easy to read?	23
1.4. Alternation of consonants in borrowed words	27
1.5. The “hiding” consonant /й/	29
1.6. Vowels “on paper”	30
1.7. The Russian relatives of silent -e	30
Tables 1 – 3	
Diagram A	
Chapter 2. The anatomy of language	34
2.1 What is morphology?	34
2.2. The root of a word	36
Examples 1 – 3	
Diagram B	
Chapter 3. Her Majesty, Grammar	38
3.1. Advantages of comparative learning	38
3.2. Inflectional morphemes and their functions	38
3.3. Initial and infinitive forms	39
3.4. English and Russian grammatical categories compared	40
Table 4	
Examples 4 – 6	
Chapter 4. The great transition	45
4.1 Derivational affixes and their functions	45
4.2. Differentiating loanwords and borrowed words	46
4.3. Nine ways of interlinguistic transition	47
4.4. Borrowed suffixes	47
Examples 7 – 9	
Table 5	
Diagram C	
Chapter 5. The language ruled by gender	50
5.1. The “absolute monarch” of Russian grammar	50
5.2. The logic of Russian grammatical gender	51
5.3. Nouns of common gender	53
5.4. Loanwords used in the plural form	53
5.5. The declension of Russian nouns	54
5.6. Natural gender of nouns	55
5.7. Russian grammatical gender of inanimate English nouns ending in -o	56
5.8. Indeclinable nouns	58
5.8.1. Feminine indeclinable nouns	59
5.8.2. Masculine indeclinable nouns	59

5.8.3. Gender of category reflected in indeclinable nouns	60
5.8.4. Neuter indeclinable nouns	61
5.8.5. Indeclinable neuter nouns borrowed from European languages	61
Diagram C	
Examples 10 – 14	
Table 6	
Lists 1 – 18	
Part 2. Latin and Greek	66
Chapter 6. Primary and secondary sources of lexical borrowing	66
6.1. Primary and secondary sources of lexical borrowing	66
6.2. The historical aspect of Greek and Latin vocabulary in the Russian language	66
6.2.1. Greek influence	67
6.2.2. Use of Latin loanwords in Kievan Rus	67
6.2.3. Later borrowing from Latin	68
6.3. Why do Russian Latinisms sound more Latin than English Latinisms?	68
Example 19	
Table 7	
Chapter 7. Greek and Latin grammatical gender in English and Russian	70
7.1. Nouns in -us in Russian	71
7.2. Nouns in -um in Russian	72
7.2.1. Russian loanwords with the suffix -um	72
7.2.2. The suffix -um replaced with Russian -й	74
7.2.3. The drop of the suffix -um in Russian borrowed words	75
7.2.4. Nouns in -um as Russian feminine	75
7.3. Nouns in -is in Russian	76
7.3.1. The drop of the inflectional -is in compound nouns	77
7.3.2. Russian loanwords with the suffix -ис	79
7.4. Nouns in -es in Russian	81
Table 8	
Lists 19 – 36	
Chapter 8. Latin suffixes in Russian academic terminology and beyond	82
8.1. The semantic functions of the suffix -in(e) in English and Russian	82
8.2. Nouns and adjectives with the suffix -it- in Russian	85
8.2.1. The nouns with the suffix -it(is)	85
8.2.2. The semantic suffix -ite	86
8.2.3. The semantic suffix -ite	88
8.3. Russian versions of the suffix -os-	88
8.3.1. Medical terms with the semantic suffix -os(is)	88
8.3.2. The suffix -ose	89
8.4. Greek root words transformed into scientific suffixes	89
8.4.1. The suffix -oid	89
8.4.2. The suffix -od(e)	90
8.4.3. Suffixes -ol and -yl	92
Lists 37 – 50	
Examples 20 – 22	
Chapter 9. The suffix -ic in Russian nouns	93
9.1. Variations of the suffix -ic in Russian loanwords	93
9.2. Suffix -ик in Russian agent nouns	93
9.3. Suffix -ик- in Russian nouns with abstract semantics	95
9.4. Nouns in -ics in Russian	97
Examples 23 – 26	
Lists 51 – 55	

Chapter 10. Greek and Latin root words in English and Russian	101
10.1. International terms of the metric system in English and Russian	101
10.2. Greek and Latin root words in science	102
-meter and -litre	102
-gram(me) and graph	104
-scope	107
-phone	107
-sphere	108
-gene	108
-port	109
-drome	109
-plane	110
-therm	110
-tope	111
10.3. Greek and Latin words in humanities	111
-type	111
-anthrope	112
-trope	112
-form	112
rhythm and rhyme	112
-naut	112
-nym	113
-crat	113
-(h)ord	113
-aqua	114
-log-	114
Table 9	
Example 27	
Lists 56 – 83	
Chapter 11. Abstract nouns in -ia and -ea	116
11.1. Compound nouns ending in -ia	116
11.2. Nouns ending in -ia with a single root word	119
11.3. Loanwords ending in -ea	121
11.4. Hidden consonant /й/ and Russian loanwords in -ия	121
Examples 28	
Lists 84 – 92	
Chapter 12. English nouns with the suffix -y in the Russian language	123
12.1. Nouns of Greek origin in -y and their Russian versions in -ия	123
12.2. The suffixes -ary, -ery and -ry and their Russian versions	134
12.3. Russian loanwords in -ея	137
12.4. When the suffix -y is acquired in English borrowed words	138
Examples 29, 30	
Lists 92 – 105	
Chapter 13. Russian borrowed words of abstract semantics	140
13.1. Russian abstract nouns in -ет and -ат	140
13.2. Use of Russian abstract suffixes -ств(о) and -ость in borrowed words	141
13.2.1. The Russian suffix -ств(о)	141
13.2.2. The suffix -ity replaced by the Russian suffix -ость in borrowed abstract nouns	146
13.3. Loanwords with abstract semantics	151
Lists 106 – 112	
Example 31 – 41	

Chapter 14. The power of -ism	152
14.1. The etymology of the suffix -ism	152
14.2. Russian versions of nouns in -ism with other suffixes	157
14.3. The psycho-linguistic effect of the suffix -ism and its application in the modern world	157
Lists 113, 114	
Chapter 15. Latin forms of verbs in English and Russian loanwords	160
15.1. Participle and gerund in English and Russian	160
15.2. Loanwords with the suffix -at(e)	161
15.3. Words with the suffix -it	163
15.4. The suffix -ct	164
15.5. Latin participle suffixes in loanwords	165
15.6. The Latin suffix -ment in Russian loanwords	168
15.7. English nouns with suffixes -nce and -ncy in Latin and Russian	169
Lists 115 – 127	
Examples 42 – 47	
Chapter 16. Nouns in -(t)ion and -(s)ion	172
16.1. French or Latin?	172
16.2. Russian loanwords with the suffix -ион	184
16.3. Replicability and variations	184
Examples 48 – 50	
Lists 128 – 134	
Chapter 17. The suffix -ure in Russian loanwords	187
List 135	
Example 51	
Chapter 18. Agent nouns with suffixes -or and -er	190
18.1. Definition of agent nouns	190
18.2. The suffix -or in Russian loanwords	190
18.3. The suffix -er in Russian loanwords	195
Lists 136 – 143	
Examples 52, 53	
Chapter 19. Agent nouns in -(i)st	199
19.1. “The chicken and the egg” of agent and abstract	199
19.2. Where one STands	200
19.3. The suffix -(i)st in agent nouns	202
19.4. The feminine form of Russian agent nouns in -(и)ст	205
Lists 144, 145	
Examples 54 – 57	
Chapter 20. Interchange of agent suffixes	206
20.1. The drop of the suffix -ist in Russian agent nouns	206
20.2. Agent nouns with the root word -log-	207
20.3. Agent nouns with the root word -graph-	208
20.4. English -er and Russian -ист	209
20.5. English -ist and Russian -ер	210
20.6. English -ist and Russian -ик	210
20.7. Interchange of agent suffixes -ist, -ant, -ary, -or and -er in English and Russian	211
20.8. The derivational flexibility of the suffix -ist	212

20.9. Agent or non-agent	212
Lists 146 – 150	
Examples 58 – 66	
Chapter 21. Western and Eastern Calendars	214
Part 3. Words from around the world	217
Chapter 22. Loanwords ending in -b(e) – -f(e)	220
22.1. Loanwords in -b(e)	220
22.2. Loanwords in -c(e)	221
22.2.1. Phonetic loanwords in -c	221
22.2.2. Loanwords in -ance	222
22.3. Words in -d(e) in Russian	223
22.3.1. The suffix -ade	223
22.3.2. The suffix -id	225
22.3.3. The suffix -nd	225
22.3.4. Loanwords in -ard /-art	226
22.4. Loanwords in -f and -ff	227
Examples 67 – 69	
Lists 151 – 160	
Chapter 23. Loanwords ending in -g(e) – -k(e)	229
23.1. English words ending in -g as Russian nouns	229
23.1.1. Borrowing English participles with the suffix -ing: pros and cons of the new trend	229
23.1.2. Russian loanwords in -инг	231
23.1.3. Other loanwords in -нг	234
23.1.4. The words ending in -g	234
23.2. Nouns ending in -ge in the Russian language	234
23.3. The shape-shifter h	237
23.3.1. The digraph -ph(e)	237
23.3.2. The English digraph -th	237
23.3.3. The digraph -ch	237
23.3.4. The English digraph -sh	239
23.3.5. The digraph -gh	239
23.3.6. Transformation of the silent -h in Russian loanwords: a trip to the East	240
23.4. Words ending in -j	241
23.5. English words in -k, -ck and -ke	241
Examples 70 – 75	
Lists 161 – 177	
Chapter 24. Loanwords ending in -l(e)	244
24.1. Double -l in Russian loanwords	244
24.2. Russian loanwords in -л(a)	244
24.2.1. Nouns in -ел and -ол	244
24.2.2. Dancing and kicking	245
24.2.3. Table or chair?	246
24.2.4. Words in -il, -ill, -ile and -illa	248
24.2.5. The morpheme -ul-	248
24.3. Russian loanwords in -ль	249
24.3.1. Masculine nouns in -ль	249
24.3.2. Compound masculine nouns in -ль	252
24.3.3. Feminine nouns in -ль	252
Lists 178 – 188	
Examples 76 – 78	
Chapter 25. Loanwords in -m(e)	253
25.1. Loanwords ending in -am	253

25.2. Words ending in -em	254
25.3. Loanwords ending in -lm	254
25.4. Loanwords in -om	255
25.5. Nouns in -rm	255
25.6. Loanwords in -me	255
25.6.1. Nouns borrowed from English words in -me	255
25.6.2. Compound nouns in -nome	256
25.6.3. Nouns in -eme	256
25.6.4. Compound nouns in -me – Russian feminine	256
Lists 189 – 195	
Chapter 26. Nouns ending in -n(e) – -p(e)	257
26.1. Nouns in -an	257
26.2. The suffix -ene	260
26.3. Loanwords in -in(e)	260
26.4. Nouns in -on(e)	262
26.5. Nouns in -wn, -mn, -rn and -un	268
26.6. Nouns in -p(e)	268
26.6.1. Russian masculine loanwords in -п	268
26.6.2. Russian feminine loanwords in -па and -пь	269
Examples 79 – 80	
Lists 196 – 217	
Chapter 27. Loanwords in -r(e)	270
27.1. Russian versions of nouns in -ar	270
27.2. More about metamorphosis of the letter -i- in Russian loanwords	271
27.2.1. French suffix -ier and Russian loanwords in -(ь)ер	271
27.2.2. German words in -ier with the suffix -ир in Russian	272
27.2.3. English words in -oir	273
27.2.4. Latin comparative form in -ior in English and Russian loanwords	273
27.2.5. Russian versions of French nouns with the suffix -air(e)	273
27.3. Russian loanwords in -ëp and the French suffix -eur	274
27.4. English nouns with the suffix -eer and their Russian versions	275
27.5. Russian versions of words with the suffix -our	276
27.6. The French suffix -re in English and Russian loanwords	276
27.7. The Greek suffix -άυρος /ávros/ in English and Russian	277
Lists 218 – 228	
Chapter 28. Loanwords in -s(e) and -t(e)	278
28.1. Loanwords in -s(e)	278
28.1.1. English words in -ess and Russian loanwords in -ecc(a)	279
28.1.2. English nouns in -ss and Russian loanwords in -c(a)	280
28.1.3. English nouns in -se and Russian loanwords in -c and -з(a)	281
28.2. Loanwords in -t(e)	281
28.2.1. Russian loanwords in -ет(a) borrowed from various European languages	281
28.2.2. French suffixes -et and -ette in English and Russian loanwords	282
28.2.3. Suffix -ot in Russian loanwords	286
28.2.4. Suffix -ut(e) in Russian loanwords	287
28.2.5. Loanwords in -lt	288
28.2.6. Loanwords in -rt	289
28.2.7. Loanwords in -ft, -pt, -nte, -st(e) and -cht	290
Lists 229 – 244	
Example 81	
Chapter 29. Loanwords ending in -v(e) – -z(e)	291
29.1. The suffix -ive in Russian nouns	291
29.2. Russian modification of loanwords in -x	293

29.3. The English consonant -y in Russian loanwords	294
29.4. Russian versions of loanwords ending in -z(е)	295
Lists 245 – 251	
Chapter 30. Russian versions of words with suffixes -ee and -ue	297
30.1. Words ending in -ee borrowed by Russian	297
30.2. English nouns ending in -ue and Russian loanwords	298
30.2.1. Loanwords in -que	298
30.2.2. Loanwords in -gue	299
30.2.3. Transliteration of vocal -ue in Russian loanwords	299
Lists 252 – 254	
Part 4. Behind the complexity of Russian verbs and adjectives	301
Chapter 31. Long Russian verbs	302
31.1. Cognate verbs	302
31.2. The aspect of borrowed verbs	303
31.3. Morphological models of verb adaptation in Russian grammar	303
Model V1	
V1.1. The suffix -ова- added to an English word stem	305
V1.2. The combination of Russian morphemes -ир-ова(ть) added to an English word base	306
Model V2	
V2.1. The suffix -ate replaced with Russian suffixes in borrowed verbs	307
V2.2. The suffix -ate replaced with the Russian combination -ирова(ть)	308
Model V3	
V3.1. The suffix -ise- and the Russian verbs ending in -изова(ть)	309
V3.2. Borrowed verbs in -изирова(ть)	310
Model V4	
V4.1. The English suffix -y replaced with -ировать	311
V4.2. The suffix -фиц- before the combination -ировать	311
31.4. Open-ended process of verb acquisition	313
Lists 255 – 263	
Examples 83 – 88	
Table 10	
Chapter 32. What to add to “ads”?	314
32.1. Semantic categories of adjectives and choice of suffix	314
32.1.1. Qualitative adjectives	314
32.1.2. Relative adjectives	315
32.1.3. Possessive adjectives	316
32.2. The derivational structure of borrowed adverbs	316
32.3. The derivational structure of Russian borrowed adjectives	316
32.4. The derivation of abstract nouns of the third declension with the suffix -ость from Russian adjectives	321
32.5. Phonetic emphasis in Russian borrowed adjectives	322
Examples 89 – 94	
Table 11	
Chapter 33. Model 1: Russian adjectives with suffix -н- derived from loanwords and borrowed nouns	323
33.1. Semantics and function of the suffix -н-	323
33.2.1. Adjectives and adverbs with the suffix -н- derived from the stem of a Russian masculine noun	323
33.2.2. Adjectives and adverbs with the suffix -н- formed from Russian feminine nouns	326

33.3. Spelling challenges in Russian borrowed adjectives	330
33.3.1. Orthogram: Voiced consonant	331
33.3.2. Orthogram: Doubled -НН- in Russian borrowed adjectives	331
33.3.3. Orthogram: Doubled -ММ- in Russian borrowed adjectives	343
33.3.4. Orthogram: Soft sign after -Л- before an adjective suffix	343
33.3.5. Orthogram: The suffix -Н- in derivatives of nouns in -ИЯ and -ЕЯ	346
33.3.6. Orthogram: Alternation of consonants before the suffix -Н- in Russian borrowed adjectives	348
Lists 264 – 297	
Examples 95 – 98	
Table 13	
Chapter 34. Model 2: Borrowed Adjectives with Suffix -Н-	349
34.1. English adjective suffixes atypical for Russian adjectives	349
34.2. Russian versions of English adjectives in -nt	350
34.3. The suffix -ous and Russian borrowed adjectives	350
34.4. Russian versions of English adjectives with the suffix -ive	351
34.5. Russian versions of adjectives with the suffixes -able and -ile	354
34.6. Adjectives in -ary and -ory borrowed by Russian	355
34.7. Russian versions of adjectives with the suffix -al	355
Lists 298 – 309	
Examples 99 – 102	
Chapter 35. Paronyms derived from adjectives in -ic(al)	361
35.1. Paronyms: Two Russian options of adjectives with the suffix -ic(al)	361
35.2. The extended suffix -ic-al and Russian borrowed adjectives	367
35.3. Adjectives with the suffix -ical modified in Russian	370
Lists 310 – 316	
Examples 103 – 105	
Chapter 36. The suffix -СК- in Russian borrowed adjectives	372
36.1. The semantics of suffix -СК-	372
36.2. Russian adjectives with the suffix -СК- derived from animate nouns	372
36.3. Borrowed adjectives with the extended suffix -ОВ-СК-	376
36.4. Adjectives derived from the names of months	377
Lists 317 – 322	
Examples 106, 107	
Chapter 37. Adjectives with the suffix -СК- derived from agent nouns	378
37.1. Principles of derivation of relative adjectives from agent nouns	378
37.2. Relative adjectives with the suffix -СК(ИЙ) derived from agent nouns in -or, -er, -ar and -ir	379
37.3. Adjectives in -СКИЙ derived from a word stem that differs from English	380
37.4. Russian adjectives with the suffix -СК- derived from agent nouns in -ИСТ (-ist)	381
37.5. More paronyms: Russian adjectives with suffixes -ИСТСК(ИЙ) and -ИСТИЧЕСК(ИЙ)	383
37.6. Adverbs derived from adjectives in -ИСТСКИЙ and -ИСТИЧЕСКИЙ	384
Lists 323 – 325	
Examples 108 – 111	
Chapter 38. Suffixes -ОВ- and -ЕВ- in borrowed adjectives	385
38.1. The functions of suffixes -ОВ- and -ЕВ- in Russian grammar	385
38.2. Adjectives with the suffix -ОВ- with the semantics of colour, material, or substance	386
38.3. Borrowed adjectives with the suffix -ЕВ(ЫЙ)	390
38.4. Suffixes -ОВ- and -ЕВ- in names of colours	392
38.5. Other adjectives in -ОВ(ЫЙ) with “genitive” semantics	392
38.6. Phonetic and graphic variations in adjectives with the suffix -ОВ-/-ЕВ-	396
Lists 326 – 339	
Example 112	

Chapter 39. About names and places	398
39.1. Adjectives with the suffix -ск- in toponyms and names	398
39.2. Ethnonyms: tribes and their lands	400
39.3. Demonyms with the suffix -ец	403
39.3.1. Why do the Russians call the Germans “mute”?	403
39.3.2. The derivation of Russian demonyms from toponyms in -ия	405
39.4. Why are there two words to say “Russian”?	407
39.5. Russian -ец or Latin -анин?	407
39.6. Alternation of consonants at the end of word stems	410
Lists 340 – 351	
Examples 113 – 123	
Glossary: Linguistic terms made accessible	414
Top 30 sources	425